

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRA3890
ENGLISH TITLE Financial Translation
CHINESE TITLE 財經翻譯
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION (as stated in the Student Handbook) This course aims at familiarizing students with the register and discourse characteristics of financial documents and articles. Among the topics covered are financial analysis, prospectuses, annual reports, financial statements, shareholders' AGM notices and meeting minutes. Through a comparative study of English and Chinese parallel texts and ample practice in English-Chinese/Chinese-English translation, students develop their writing and translation skills in accordance with the style and usage specific to the field in addition to acquiring the necessary terminology.

COURSE OVERVIEW

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc)

The course provides students with the basic knowledge, skills and techniques in handling the variety of texts that commonly need translating in financial markets and finance-related professions. Furthermore, it sensitizes students to the multifaceted problems inherent in financial texts and equips them with the linguistic, research and conceptual tools for tackling such problems.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)

With a clear view of how language works to facilitate communication in the financial world and a hands-on experience in translating a great variety of financial and finance-related texts, students will demonstrate confidence and competence in handling the task of a financial translator in real life work situations. There is no pre-requisite for this course.

Expected learning outcomes (maximum length: 250 words in English and 200 words in Chinese)

(A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

Upon completion of the course, students are expected to:

- be able to analyze, describe and explain the lexical, textual, discursal and stylistic features of a variety of financial documents and the problems they pose for translation;
- demonstrate their ability in translating financial texts of various types;
- demonstrate their analytical ability and critical attitude in tackling the specific problems confronting them in financial translation;
- have acquired the essential research tools and skills for financial translation.

Implication for learning activities (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)

(The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

Each lesson begins with an interactive lecture during which students are presented with authentic financial texts of a specific type. Textual analysis is conducted to identify translation problems arising from the various elements and features of a financial text. Students are given a specific task in the tutorial, either for discussion or for a hands-on exercise. Home assignments are designed to encourage students to tackle specific translations problems by utilizing translation resources introduced to them in the beginning of the course, extensive reading of related papers and book chapters, and parallel study of English and Chinese financial texts.

Implication for assessment (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)

(The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

Students' performance is assessed on the basis of how well they can handle the translation of a variety of financial texts by conforming to the norm of the profession and by coming up with their own solutions to specific problems in light of relevant theoretical considerations.

LIST OF TOPICS

- Language and discourse in financial settings
- Various types of financial texts such as company annual reports, listing documents, prospectuses, financial commentaries, financial laws and regulations
- Two main kinds of problems in financial translation: first-order problems and second-order problems
- Tackling first-order problems: knowledge, skills and techniques required for financial translation
- Tackling second-order problems: the theoretical issues in financial translation

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week	Hours per week	Hours per week
1 hour 45 minutes	45 minutes	Nil

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
• Quiz on financial terminology and financial knowledge	10%
• Mid-term translation test	15%
• Assignments	50%
• End-of-term translation test	25%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

Reference books

Beecham, B. Julian (2010) *Monetary and Financial System in Hong Kong* (3rd edition). Hong Kong: Hong Kong Institute of Bankers.

Brett, Michael (2000) *How to Read Financial Pages*. London: Random House.

Ho, Simon S.M., Scott, Robert H. and Wong, Kie A. (2004) *The Hong Kong Financial System – A New Age*. Hong Kong: Oxford University Press.

Pilbeam, Keith (2005) *Finance and Financial Markets*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Levinson, Marc (2003) *Guide to Financial Markets*. Princeton, N.J.: Bloomberg Press.

International Monetary Fund (ed.) (2007) *IMF Glossary English-Chinese*. 3rd ed. Washington: International Monetary Fund.

許建忠 (2003) 《工商企業翻譯實務》，香港：香港中文大學。

褚東偉 (2003) 《商業翻譯導論》，武漢：湖北教育出版社。

陳仕彬 (2003) 《金融翻譯技法》，香港：中文大學出版社。

趙會軍 (2005) 《國際金融業務》，北京：清華大學／北京交通大學出版社。

鄒根寶 (2004) 《新編國際貿易與國際金融》，上海：人民出版社。

劉振前、段春雲、王軍 (2001) 《經貿英語翻譯與寫作(上、下)》，濟南：山東教育出版社。

許建忠 (2003) 《工商企業翻譯實務》，香港：中文大學出版社。

王恩冕 (2005) 《如何翻譯英語報刊經濟文章》，北京：對外經濟貿易大學出版社。

Glossaries and Web Resources

A Glossary of Terms for the Estate Agency Industry (2003). Hong Kong: Estate Agents Authority.

An English-Chinese Glossary of Terms Commonly Used in Government Departments: Finance.

<http://www.csb.gov.hk/hkgcsb/ol/netglos/finance/v3.htm>

Barron's Dictionary of Banking Terms, 5th edition, 2006.

Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms, 7th edition, 2006.

Centre for Futures Education: Guide to Futures and Option Terminology.

<http://www.thetr.com/glossary/index.htm>

Forbes – Financial Glossary. <http://www.forbes.com/tools/glossary/index.jhtml>

The Free Dictionary – Financial Dictionary. <http://financial-dictionary.thefreedictionary.com/>
 Hong Kong Institute of Investors. http://td.hkii.org/investu/c_investuindex.php
 Hong Kong Monetary Authority: Guide to Hong Kong Monetary and Banking Terms.
<http://www.info.gov.hk/hkma/gdbook/home.htm>
 Hong Kong Stock Exchange. <http://www.hkex.com.hk/glossary/glossary.htm>
<http://www.investopedia.com>
 IMF Glossary English-Chinese (1999): Washington: International Monetary Fund.
 Investor Words. <http://www.investorwords.com/>
 London South East – Finance Glossary. <http://www.lse.co.uk/FinanceGlossary.asp>
 Securities and Futures Commission: An English-Chinese Glossary of Securities, Futures and
 Financial Terms. http://www.sfc.hk/sfc/html/TC/inutilbar/glossary/glossary_3rd_edition_2004.html
<http://www.sfc.hk/sfc/html/TC/inutilbar/glossary/2004/bibliography.html>
 Shanghai Stock Exchange – Glossary.
<http://www.sse.com.cn/sseportal/webapp/portalservice/dictSearchEn?firstLetter=a&searchType=2&language=en>
 Shenzhen Stock Exchange – Glossary. http://www.szse.cn/main/investors/Catalog_1819.aspx
 高盛中國財務工具。 http://www2.goldmansachs.com/hkchina/our_firm/index.html
 英漢路透金融詞典 (2005)，北京：中國金融出版社。
 英漢、漢英現代金融投資詞典，北京：首都經濟貿易大學出版社。
 中華人民共和國商務部網站。 <http://big5.mofcom.gov.cn/>

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Language and discourse in financial settings	Class discussion
2	The variety of financial texts	
3	First order problems of financial translation	
4	Second order problems of financial translation	
5	Translating company interim and annual reports	Classwork and home assignment
6	Translating prospectuses	Quiz on financial terminology
7	Translating corporate financial statements;	Classwork and home assignment
8	Translating financial news and	Classwork and home assignment

	commentaries	
9	Translating financial magazine articles	Mid-term translation test
10	Translating financial journal articles	Classwork and home assignment
11	Translating financial laws and regulations	Classwork and home assignment
12	Norm and advancement in financial translation	
13	End-of-term translation test	

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Dr. Sin King-kui
Office Location:	
Telephone:	
Email:	Sinkingkui168@gmail.com
Teaching Venue:	UCC 110
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible

should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)